



外国文学经典·名家名译(全译本)

格林童话

[德] 格林兄弟 著 潘子立 译



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位



外国文学经典·名家名译(全译本)

格林童话

[德] 格林兄弟 著 潘子立 译



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

格林童话 / (德) 格林兄弟著; 潘子立译. — 西安: 西安交通大学出版社, 2015. 5

ISBN 978-7-5605-7410-3

I. ①格… II. ①格…②潘… III. ①童话—作品集—德国—近代
IV. ①I516. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 123406 号

书 名 格林童话
责任编辑 杨 瑶 荣 西

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>
电 话 (029) 82668357—82667874 (发行中心)
(029) 82668315 (总编办)

传 真 (029) 82668280
印 刷 北京市昌平开拓印刷厂

开 本 640mm × 960mm 1/16 印张 28 字数 395 千字
版次印次 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-7410-3 / I · 194
定 价 43.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题, 请与本社发行中心联系、调换。

版权所有 侵权必究

译者序

19 世纪德国语文学家、古文化研究家雅各布·格林（1785—1863）和威廉·格林（1786—1859）搜集、整理的童话问世之后，译成数十种语言，传遍了世界各国，成为世界文学宝库中一份永放异彩的瑰宝，一代又一代大小读者喜爱的读物。

雅各布·格林于 1785 年 1 月 4 日，威廉·格林于 1786 年 2 月 24 日先后出生在德国黑森的哈瑙。他们的父亲曾在施瑙泰任司法官，1796 年去世后，格林一家顿时陷入经济困境。母亲无力抚养五个儿子，于是十一岁的雅各布和十岁的威廉一起投奔住在卡塞尔的姑母，并在当地的一所女子中学就读。兄弟二人先后于 1802 年和 1803 年进入马尔堡大学攻读法学，并对日耳曼语言和历史研究产生浓厚兴趣。不久，格林兄弟结识了海德堡浪漫派诗人克莱门斯·布伦塔诺（1778—1842）和阿西姆·封·阿尔尼姆（1781—1813）。他们两人搜集、整理的德国民歌集《男童的神奇号角》（1806—1808）给予格林兄弟很大启发。从 1806 年起，格林兄弟便开始以自己的家乡哈瑙为中心，在黑森、美茵河和金齐河一带热心搜集和整理童话。1808 年，雅各布·格林在拿破仑的弟弟、威斯特法伦国王热罗默·波拿巴在卡塞尔的私人图书馆工作，不久又在国家图书馆兼职。威廉·格林也于 1814 年到卡塞尔图书馆工作。1816 年春，雅各布·格林受聘担任该图书馆第二馆长。由此开始了格林兄弟一生中最勤奋、最愉快、也最富有成果的学术研究时期。十三年后，格林兄弟二人相继被聘任为格廷根大学教授。1837 年，格林兄弟同格廷根大学另外五位教授联名抗议汉诺威国王破坏宪法，国王下令解除七名抗议者的教授职务，并将他们驱逐出境，这就是震惊全德的“格廷根七教授事件”。1841 年，格林兄弟应普鲁士国王之召出任柏林大学教授，同年并被选为柏林科学院院士。他们

发起成立日耳曼学会，第一届日耳曼学者大会于 1846 年在美因河畔法兰克福召开，雅各布·格林当选为主席。威廉·格林和雅各布·格林先后于 1859 年 12 月 16 日和 1863 年 9 月 20 日在柏林去世。

格林兄弟一生致力学术研究，著作宏富。自 1808 年起，他们开始搜集、编辑德国古老的民间故事，于 1816 至 1818 年出版两卷本《德意志传说》，共五百八十五篇，被后世公认为欧洲文化一份珍贵的财富。雅各布·格林发表的《德意志古代法律》、《德意志神话》等著作至今仍是研究古德意志文化的重要参考书。他的四卷本《德语语法》和两兄弟合力编纂的《德语大辞典》是德语研究领域开拓性的、划时代的丰碑。为了潜心编纂《德语大辞典》，格林兄弟不惜辞去教授职务。《德语大辞典》的编纂是一项极其浩大的工程，格林兄弟十余年夜以继日地辛勤劳作，才进行到字母 F 部。他们去世之后，这部辞书由柏林科学院继续编纂，至 1962 年方始大体完成。威廉·格林除了致力于与胞兄合作的研究课题，还独立完成了《德意志英雄传说》一书。自 1815 年起，继续搜集、整理格林童话的工作几乎全部由他一人承担。格林兄弟毕生联手勤奋研究和著述，数十年如一日。他们种种手足情谊感人至深的事迹，闪耀着这两位正直学者高尚的人格光辉。格林兄弟生前虽然在德国语文学和古日耳曼文化研究领域备受尊崇，他们寂寞的学术研究工作和辉煌成就毕竟只在狭小的专业范围内为人所知。但由于他们编辑了《儿童和家庭童话》（俗称“格林童话”），格林兄弟的名字随之四海传扬，并在去世一百多年后获得被尊为世界文化名人的殊荣。如今提起格林兄弟，人们往往只知格林童话，而对他们倾注了毕生精力的学术研究及其成果则不甚了了，足见格林童话传播之广，影响之深。

1812 年圣诞节前夕，格林兄弟搜集、整理的童话书《儿童和家庭童话》（一卷）在柏林首次出版，大受欢迎。他们继续搜集新的童话，分别于 1815 年、1819 年、1825 年出版，各版均有所修订。经威廉·格林最后修订的 1857 年第七版，全书共收进童话和故事二百一十一篇，可以说，这一版体现了格林兄弟的最后的意志。

据雅各布·格林考证，古代德意志童话是经过改造的、缩小了的

神话。有些学者认为童话的出现甚至早于神话，还有些学者认为童话和神话是同时产生并行发展的。有一点并无异议：童话是古日耳曼民族的一种口头文学创作，一种在民间口头流传的散文体叙事作品。童话所叙述的事件（故事），不受现实世界中时间、空间和因果关系等范畴的制约，它的内容往往是超自然的、神奇的、不可信的。然而童话里塑造的又是人的环境与冲突（有的以动物形象出现），如斗争、诡计、帮助、医治、解救、拯救、求婚、婚姻等等。情节是单一的，单线发展的，没有次要情节；时间和地点是不确定的（如：“在遥远的古代……”、“在某个王国里……”）；人物不是个性化的，但明显地分为善的和恶的，美的和丑的；并一般含有相应的道德教训。这就是《儿童和家庭童话》中那些故事的特色。格林童话的故事着力宣扬“善有善报，恶有恶报”，“善良必将战胜邪恶，好人终将有好报”的思想观念，赞美勇敢、机智、勤劳、诚实、不怕困难……的品质，表现出了古代德意志人的智慧、理性和丰富的人生经验，表现出了他们的喜怒哀乐、风俗民情和宗教信仰。这些童话讲述了人们在现实生活中未能实现的梦，它所体现的道德准则符合千百万善良的人们“心中的道德律”，它又充满浪漫的诗意，令人惊异的想象和夸张，许多篇并含有深刻的哲理，这诸多元素的参与与融合造就了格林童话恒久不衰的魅力。

格林兄弟以《儿童和家庭童话》作为他们的童话书的书名，明显表示此书不单是为儿童的，也是为成人的。不具备阅读能力的幼童需要经由父母诵读或讲述才能明白。丹麦的童话大师安徒生（1805—1875）也持相同观点。在哥本哈根市中心有一座安徒生独坐沉思的铜像。铜像最初的设计图样是这样的：一群小孩子，有的爬在安徒生背上，有的坐在他的膝上，有的靠在他的腿上。安徒生看后，非常生气地说，他的童话是“写给成年人和儿童看的，儿童只能听懂故事的外层，唯有人生阅历丰富的成年人方能领悟故事的深长意蕴。”安徒生童话如此，格林童话亦然。

格林童话的语言简洁、朴素、自然，具有丰富的表现力和强烈的感染力。以如此纯粹、纯洁的美的语言叙述一个个曲折离奇、感人至深的故事，于是阅读过程在不知不觉之间变成了一种不可多得的精神

享受，令读者一旦开卷，便不忍释手。然而这看似简单浅近的语言风格绝不是轻易便能达到的。自 1806 年格林兄弟着手搜集、整理童话起，到 1857 年威廉·格林最后修订的第七版问世，《儿童和家庭童话》的搜集、编辑工作长达整整半个世纪。除了为适应时代精神和处于上升时期的市民阶层的要求，对童话的篇目和内容持续有所调整之外，格林兄弟对童话语言的推敲、润色成为历次修改、加工不变的重点。威廉·格林一篇篇、一次次地修改了又修改，琢磨了又琢磨，以求达到简洁朴素流畅自然的极致，不落斧凿、琢磨的痕迹，为此耗费了难以估量的时间和精力。

格林兄弟身为德国语文学和古日耳曼文化学的一代宗师，却绝不小瞧童话这种被时下有些国人轻率地称为“小儿科”的文学体裁，他们呕心沥血，不懈追求童话文本的完美，犹如艺术大师苦苦探索，不创作出精妙绝伦的稀世珍品死不瞑目。

《儿童和家庭童话》于 1812 年问世至今，已经将近二百年了。回顾格林兄弟搜集、编辑此书的历程，也许从中可以得到今天对我们仍然有益的若干启示。

潘子立

2009 年 12 月 7 日于天津

目 录

- 青蛙王子 / 1
- 玛利亚的孩子 / 4
- 忠诚的约翰内斯 / 8
- 好买卖 / 14
- 十二兄弟 / 18
- 小弟弟和小姐姐 / 22
- 莴苣 / 27
- 亨泽尔和格蕾特 / 31
- 三片蛇叶 / 38
- 白蛇 / 41
- 渔夫和他的妻子 / 44
- 灰姑娘 / 52
- 谜语 / 58
- 霍勒太太 / 61
- 七只乌鸦 / 64
- 小红帽 / 66
- 不莱梅的乐师 / 69
- 会唱歌的骨头 / 72
- 三根金发的魔鬼 / 74
- 没有双手的姑娘 / 80

裁缝在天堂里 / 85
死神教父 / 87
菲特谢尔的鸟 / 90
杜松子树 / 93
六只天鹅 / 102
玫瑰公主 / 106
鸟弃儿 / 109
画眉嘴国王 / 111
白雪公主 / 115
爱人罗兰 / 123
金鸟 / 126
两兄弟 / 132
小农夫 / 147
蜂王 / 151
三根羽毛 / 153
金鹅 / 156
千种皮 / 159
十二个猎人 / 163
快手小偷和他的师傅 / 166
约琳德和约林格尔 / 168
狼和人 / 171
石竹花 / 172
聪明的格蕾特 / 176
老祖父和孙子 / 178
女水妖 / 179
快活大哥 / 180
赌鬼汉斯 / 188
幸福的汉斯 / 190

金孩子 / 194
穷人和富人 / 198
会唱歌会跳舞的小百灵鸟 / 201
牧鹅女 / 206
年轻的巨人 / 211
金山国王 / 217
乌鸦 / 222
聪明的农家女 / 226
三只小鸟 / 229
生命水 / 233
魔鬼的烟熏火燎的兄弟 / 238
熊皮人 / 241
聪明人 / 245
两个漫游者 / 248
汉斯我的刺猬 / 256
犹太人在荆棘中 / 260
本领高强的猎人 / 264
天上的连枷 / 268
明亮的太阳会揭露这件事 / 269
蓝灯 / 271
三个年轻的手艺人 / 275
天不怕地不怕的王子 / 278
草驴 / 282
森林里的老太婆 / 287
三兄弟 / 289
魔鬼和他的祖母 / 291
忠实的斐伦南德和不忠实的斐伦南德 / 294
铁炉 / 298

一只眼、两只眼和三只眼 / 302
狐狸和马 / 309
跳舞跳破了的鞋 / 311
六个仆人 / 314
黑白新娘 / 319
三个黑公主 / 323
羊羔和鱼儿 / 325
希梅里山 / 327
小驴子 / 329
不孝的儿子 / 332
萝卜 / 333
上帝的动物和魔鬼的动物 / 335
小牧童 / 337
星星银元 / 338
择偶 / 339
扔掉的东西 / 340
老麻雀和它的四个孩子 / 341
谜语童话 / 344
雪白和玫瑰红 / 345
玻璃棺材 / 350
贫穷农夫在天国 / 355
森林里的房子 / 356
选鸟王 / 361
比目鱼 / 364
月亮 / 365
寿命 / 367
死神的使者 / 369
锥子师傅 / 371

水井旁的牧鹅女 / 374
女水妖 / 382
矮人的礼物 / 386
钉子 / 388
真新娘 / 389
坟墓里的穷孩子 / 394
兔子和刺猬 / 397
农夫和魔鬼 / 400
小海兔 / 401
神偷 / 404
鼓手 / 410
谷穗 / 418
坟丘 / 419
玛林姑娘 / 422
金钥匙 / 428
圣约瑟在森林里 / 429
玫瑰 / 432
贫困和谦恭引导你上天国 / 433
三根嫩绿的小树枝 / 434
圣母的小玻璃杯 / 436

青蛙王子

在愿望还能变成现实的古代，有一个国王，他的几个女儿一个个都很漂亮。国王的幼女尤其美丽，见多识广的太阳每次照着她的面庞，也感到惊奇异常。王宫附近有一座幽暗的大森林，森林里一株老菩提树下面有一口井。炎热的白天，公主常到森林里去，坐在清凉的水井旁边。觉得无聊时，就把一只金球抛到天上，再接住它，这金球是她心爱的玩具。

有一次，公主的金球没有落在她高高举起的小手上，掉到了旁边地上，恰巧滚到水井里。公主眼睁睁看着球掉下去不见了，水井很深，看不见底。公主哭了，哭声越来越大。就在她伤心哭泣的时候，有人喊她：“出什么事了，公主？你哭得这样难过，石头也会伤心的。”她扭头看声音传来的地方，只见一只青蛙在井水里伸出又大又丑的脑袋。“哎呀，是你呀，划水的老家伙，”她说，“我哭我的金球，它掉到水里去了。”

“安静，别哭，”青蛙回答说，“我有办法，要是我把你的玩具捞上来，你给我什么？”

“你想要什么都行，亲爱的青蛙，”她说，“我的衣服、我的珍珠和宝石，还有我戴的金冠。”

青蛙回答：“你的衣服、你的珍珠和宝石，你的金冠，我都不要。但是，如果你喜欢我，要我做你的伙伴，和你在一起玩耍，坐在你的餐桌上，在你身边吃你小金盘里的东西，喝你酒杯里的酒，在你的床上睡觉——你要是答应我这些，我就下去给你把金球拿上来。”

“好的。”她说，“只要你把金球给我拿上来，你要求什么我都答应。”她心里想：“这只傻乎乎的青蛙胡说什么呀，它和它的同类一起坐在水里呱呱乱叫，怎么能做人的伙伴呢？”

青蛙得到了许诺，脑袋伸进水里，沉下去一会儿，又游上来，嘴里噙着金球。它把球丢在草地上。公主又见到她心爱的玩具，高兴极了，拣起来就跑。“等一等，等一等，”青蛙叫喊着，“带上我，我跑不了你那么快。”它在公主后面拼命“呱呱！呱呱！”地叫，有什么用！她不听它叫，跑回家里，很快就把可怜的青蛙忘了，青蛙还得跳回井里。

第二天，当公主同国王和大臣们在餐桌旁坐下，用她的小金盘吃饭的时候，大理石台阶上传来什么东西爬上来的啪嗒啪嗒的响声，到了上面，它敲门，大喊大叫：“公主啊，小公主，给我开门！”公主跑去看是谁在门外面，一开门，青蛙正蹲在门口。她赶紧关门，回到餐桌旁坐下，心里很害怕。国王看她心跳得很厉害，便说：“我的孩子，你害怕什么？门外有个巨人要把你抓走吗？”

“不，”公主回答，“门外没有巨人，是一只可恶的青蛙。”“青蛙找你干什么？”

“亲爱的爸爸，昨天我在森林里坐在水井边玩，我的金球掉井里了。青蛙看我哭得厉害，就把球给我拿上来，因为它要求非得这样，我就答应它做我的伙伴。没想到它真能从井里跳出来。现在它就在门口，要进来找我。”这时，外面第二次敲门，并且大声叫道：

公主啊，小公主，
请你给我开开门，
你难道忘记昨天，
清凉的井水旁边，
向我许下的诺言？
公主啊，小公主，
请你给我开开门。

国王听了说道：“你答应人家什么，就得照办，去开门吧。”公主只好去开门。青蛙跳进来，一直跟随着她到椅子旁，它蹲在地上喊：“抱我上去！”公主犹犹豫豫，最后还是国王下令她才把它抱上去。青蛙登上椅子，又要上桌。到了桌上，它说：“把你的金盘子往我这边挪

近点，我们一起吃。”公主虽然照它说的做了，但谁都看得出她很不情愿。青蛙吃得津津有味，可是公主几乎一口也咽不下去。青蛙最后又说：“我吃饱了，也累了，把我抱到你的卧室，铺好你的丝绸小床，我们一起躺下睡觉。”公主哭开了，她怕冰凉的青蛙，不敢碰它，现在它却要上她那漂亮干净的小床睡觉。可是国王生气了，说：“谁在你困难时帮助过你，你过后不应该瞧不起他。”她使用两根手指夹住青蛙，提起来把它放在墙角。她上床了，青蛙爬过去说：“我累了，我要和你一样好好睡一觉。抱我上床，不然，我就告诉你父亲。”公主生气极了，抓起它猛力冲墙上摔去：“现在你该安静了，你这讨厌的青蛙！”

它一落地，已不再是青蛙，而是一位王子，长着俊美而友善的眼睛。遵照国王的意愿，他成了公主亲爱的伴侣和丈夫。他对她说，他是被一个恶毒的巫婆施了魔法，除了公主，任何人都无法把他从水井里解救出来，明天他们要一起前往他的王国。说完话，他们睡着了。第二天早晨，太阳唤醒他们的时候，驶来了一辆八匹白马拉的马车，马头都插着洁白的鸵鸟羽毛，马身上挂着金链，车后立着一个人，这就是王子的侍从——忠诚的亨利。他的主人被巫婆变成一只青蛙后，忠诚的亨利非常痛苦忧伤，他让人在他胸部围上三道铁箍，以防心脏因痛苦悲伤而破裂。这辆马车来接王子回到他自己的王国。忠诚的亨利扶王子夫妇上车，自己站在车后，为王子获救而欣喜万分。走了一程，王子听见他背后喀嚓一声响，好像什么东西折断了。他回过头去，大声说：“亨利，马车坏了？”

不，主人，马车没坏，
是我心口上的铁箍断了，
当你被困在井里，
当你被变成青蛙，
我的心痛苦万分。

路上又有两次响起喀嚓声，王子总以为是马车坏了，其实是忠诚的亨利心口的铁箍崩裂了，因为他的主人已经得救，并且获得了幸福。

玛利亚的孩子

有一个樵夫和他的妻子住在一座大森林前面，他们只有一个三岁的独生女儿。他们穷得连每天要吃的面包也没有了，不知道怎样才能养活自己的孩子。一天早晨，樵夫忧心忡忡地走出家门，到森林里干活。他正砍柴的时候，眼前忽然出现一个高大美丽的女子，头戴星光灿烂的冠冕，对他说：“我是圣母玛利亚，耶稣基督的母亲。你这么贫苦，把孩子给我吧，我要带走她，做她的母亲，照料她。”樵夫遵命，把孩子领来交给圣母玛利亚，圣母玛利亚就带着她到天上去了。在天堂里，小姑娘生活得很幸福，她吃糖面包，喝甜牛奶，穿的衣服是金子做的，小天使们和她一起玩。她长到了十四岁，有一天，圣母玛利亚把她叫到跟前，对她说：“好孩子，我要作一次长途旅行，你要保管好开天堂十三个门的钥匙。其中的十二个门你都可以打开，进去看看里面的美妙景象，但不许你用这把小钥匙开第十三个门。要当心，不要去开那扇门，不然就会大难临头。”小姑娘答应听她的话。圣母玛利亚走后，她就开始看天国的住房：每天打开一处住所的房门，一直到十二所住房全看遍了。每一所住房里都坐着一个使徒，沐浴在一片灿烂的光辉里。看到所有这一切神奇美妙的景象，小姑娘很高兴，一直陪伴她的小天使们也同她一样高兴。现在只剩下不许打开的那扇门了。她非常想知道那里面究竟藏着什么东西，她对小天使们说：“我不想把这扇门完全打开，也不进去，我只想开门开个小缝，往里面看上一眼。”

“啊，别开，别开！”小天使们说，“那是罪孽。圣母玛利亚禁止开这扇门，你开了会大难临头的。”小姑娘默不作声，但她心中的好奇并未熄灭，反而啮噬着她的心，使她不得安宁。有一次，小天使们都到

外面去了。她心想：“现在就我一个人在这里，可以进去看看，我进去看了谁也不会知道的。”她找出那把钥匙，钥匙一拿在手上，就插进锁眼里，插进去后就转动钥匙。门一下子敞开，她看见烈火灵辉中坐着“三位一体”。她站了一会儿，惊讶地打量一切，随后用一根手指稍微接触一下火光，手指立刻变成金色。她顿时惊恐万分，使劲关上门，拔腿就跑。她怎么也无法减轻心中的恐惧，一颗心怦怦直跳，惴惴不安：无论她怎么擦洗，都无法去除手指上的黄金。

没过多久，圣母玛利亚旅行归来了。她把小姑娘叫来，要她交回天国的钥匙。她递给她那串钥匙，圣母注视她的眼睛，说：“你也开了第十三扇门了？”

“没有。”她回答说。圣母把手放在小姑娘心口上，感到她的心怦怦直跳，知道她违背她的戒律，开了那扇门，于是又问一遍：“你真的没打开过那扇门？”

“没有。”小姑娘第二次这样回答。这时圣母玛利亚看见她因为触到天火变成金子的手指，知道她分明有罪过，便第三次问她：“真的没开过？”

“没有。”小姑娘第三次这样回答。

于是圣母玛利亚说：“你不听我的话，并且还撒谎，你不配继续留在天堂。”

姑娘坠入深沉的睡梦中，一觉醒来，已经躺在尘世荒野之中。她想喊，喊不出声音。想跑开，但无论向哪个方向跑，总被带刺的树篱拦住，无法穿越过去。她被困在荒野，站在一棵空心的古树下，只得把这棵树当作自己的住所。黑夜来临，她爬进里面睡觉。暴风雨来临时，她在里面躲避风雨。这是多么悲惨的生活！每当她想起在天堂里的时光，生活多么美妙，想起天使们和她一同嬉戏，她就伤心痛苦。草根和森林里的野莓是她唯一的食物，还得费力去寻找。秋天，她收集树上掉下的坚果和树叶，搬进树洞。坚果是她冬天的食物。下雪结冰，她就像可怜的小动物一样爬到树叶堆里，免得挨冻。不久她的衣服就破烂不堪，一块块地从身上掉下来。当太阳又温暖地照耀万物时，她爬出树洞，坐在古树前面，长长的头发遮蔽她整个身子，如同一件